

U Puli su završili Dani ruskoga jezika i kulture (od 29. svibnja 2019. do 7. lipnja 2019.) i međunarodna znanstvena konferencija „Europski intelektualci na prijelazu 19. u 20 stoljeće“ (3. – 7. lipnja 2019.)

Dani ruskoga jezika i kulture u Puli trajali su **od 29. svibnja do 7. lipnja 2019.** Ponudili su pregršt događanja i bili su domaćinom mnogobrojnih stranih izlagača koji su sudjelovali na međunarodnoj konferenciji „Europski intelektualci na prijelazu 19. u 20. stoljeće“.

Dani su započeli zanimljivim predavanjem dr. sc. Lukaša Gajarskog iz partnerskog Sveučilišta Svetih Ćirila i Metoda iz Trnave (Slovačka) o rodnim stereotipima u ruskom i slovačkom jeziku na primjeru poslovica. Nakon toga su studenti imali predavanje i predstavili su svoje dojmove o njihovu boravku u Sankt-Peterburgu, od 9. do 19. svibnja gdje su sudjelovali na studentskom forumu na Hercenovskom sveučilištu i dobili nagradu za projekt „Radio x-ica“ koji se već uspješno ostvaruje na HRT-u, Radio Puli već dvije godine. Osim na studentskom forumu, studenti su učili ruski jezik u Centru „Zlatoust“, izdavačkom i obrazovnom centru te posjetili mnogobrojne gradove i znamenitosti u gradu i njegovoј okolici, kao npr. Oranienbaum, Puškin, Pavlovsk i Kronshtadt te su bili u kazalištu i odgledali operu Rimskog-Korsakova „Carska nevjesta“.

Od 3. do 7. lipnja 2019. trajala je **Međunarodna konferencija „Europski intelektualci na prijelazu 19. u 20. stoljeće“** koju su organizirali Filozofski fakultet, Centar Institut Puškin, Matica hrvatska uz podršku Hrvatskoga društva nastavnika ruskoga jezika i književnosti, MAPRYAL-a te Talijanskog kulturnog instituta. Partneri konferencije bili su Pjatigorsko državno sveučilište, Arheološki muzej Istre, Muzička akademija u Puli, Ribarska koliba, Grad Pula, Istarska županija, Grad Bale, Plesni centar Studio. Sponzori su bili: Izo d.o.o., Ribarska koliba te mnogobrojni vinari: Coronica, Kalavojna, Kozlović, Matošević, Pilato, Prodan, Ravalico, Rossi i Trapan.

Zagrijavanje za rad konferencije započelo je ruskom radionicom iz književnosti „Kratka proza Linore Goralik: komunikativni model analize teksta“ / Короткая проза Линор Горалик: коммуникативная модель анализа текста, koju je vodio prof. dr. sc. V.I. Šuljženko s Odsjeka za lingvistiku, rusku filologiju, književnost i novinarstvo Državnog sveučilišta u Pjatigorsku (Rusija) na kojoj su interaktivno sudjelovali profesori i studenti, analizirali ulomke iz književnih djela Linore Goralik, komunicirali s predavačem i davali svoja mišljenja i stavove.

Svečano otvorenje konferencije bilo je 4. lipnja 2019. u 10 sati u Svečanoj dvorani „Tone Peruško“ na Filozofskom fakultetu u Puli. Sudionike konferencije pozdravila je dekanica Filozofskoga fakulteta u Puli, prof. dr. sc. Klara Buršić-Matijašić i voditeljica Ureda za međunarodnu suradnju, partnerstvo i projekte, dr. sc. Ivona Peternel. U ime organizacijskog odbora konferencije obratili su se izv. prof. dr. sc. Robert Blagoni, s Odsjeka za talijanistiku, doc. dr. sc. Danijel Mikulaco, pročelnik Odsjeka za kroatistiku i predsjednik Ogranka Matice hrvatske u Puli te Irena Mikulaco, voditeljica Centra ruskoga jezika i kulture „Institut Puškin“ i katedre za strane jezike Filozofskog fakulteta u Puli te predsjednica Hrvatskoga društva nastavnika ruskoga jezika i književnosti. Predstavljene su tri uredničke knjige sudionika konferencije koje su objavljene do početka konferencije i podijeljene sudionicima, s tematikom o europskim intelektualcima na prijelazu 19. u 20. stoljeće kroz multidisciplinarna gledišta bavljenje

tom tematikom. Urednici talijanskog izdanja knjige su doc. dr. sc. Martina Damiani i doc. dr. sc. Fabrizio Fioretti, hrvatskoga izdanja knjige je doc. dr. sc. Daniel Mikulaco te ruskog izdanja knjige Irena Mikulaco u ukupnom broju stranica od šestotinjak stranica koje su recenzirane i predstavljaju znanstvene monografije.

Konferencija je okupila osamdeset znanstvenika, pedagoga, stručnjaka iz područja lingvistike, književnosti, povijesti, sociologije i filozofije, od kojih je pedesetak boravilo u Puli i izlagalo svoje rade. Sudionici su bili iz sedam zemalja i dva kontinenta, od toga iz slavenskih zemalja: Rusije, Hrvatske, Makedonije i Srbije, a također sa sveučilišta i ustanova iz Austrije, Njemačke, Italije, Francuske Gruzije i Albanije. Službeni jezici konferencije bili su hrvatski, talijanski i ruski. Rad u sekcijama bio je 4. i 6. lipnja u zgradbi Filozofskog fakulteta u Puli, a sekcija s plenarnim izlaganjima, 5. lipnja, u Balama u Palači Soardo-Bembo.

U sekcijama je bilo raspoređeno maksimalno četiri izlagača, tako da je bilo vremena za izlaganje i plodotvorne diskusije i rasprave.

Sekciju na hrvatskome jeziku organizirao je doc. dr. sc. Daniel Mikulaco. Izlagali su: Anja Nikolić-Hoyt (Zavod za lingvistička istraživanja HAZU) „Benešićev rječnik kao svjedočanstvo smjena paradigma“; Renata Šamo (Učiteljski fakultet u Zagrebu) „Ferdinand de Saussure (1857-1913): had he not existed, it would have been necessary to invent him / jedan od najvažnijih začetnika suvremene europske intelektualne misli“; Antonija Zaradija Kiš (Institut za etnologiju i folkloristiku) „Louis Léger u europskom filološkom ozračju“; Lea Šćulac (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zadru) „Kulturni i intelektualni razvoj europskih intelektualaca na prijelazu iz 19. u 20. stoljeće na primjeru djela i stvaralaštva M. Cihlara Nehajeva, A. P. Čehova i S. S. Kranjčevića“; Ružica Filipović (X. gimnazija „Ivan Supek“) „Matoš – intelektualac na prijelazu iz 19. u 20. stoljeće“; Daniel Mikulaco (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli) i Božidar Cvenček (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zadru) „Trolist moderne hrvatske književnosti: Antun Gustav Matoš, Janko Polić Kamov i Tin Ujević“; Dragutin Lučić Luce (pisac, urednik) „Ujević versus Nietzsche: dva bogumila“; Vjekoslava Jurdana (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli) „Dvije sestre - dvije intelektualke: Ivana Brlić-Mažuranić i Aleksandra (Alka) Mažuranić-Nestoroff“ i Ana Mihaljević (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli) „Josip Bepo Karaman – nepoznato o poznatom“.

Sekciju na talijanskom jeziku organizirali su izv. prof. dr. sc. Robert Blagoni, doc. dr. sc. Martina Damiani i doc. dr. sc. Fabrizio Fioretti. Sudjelovali su: Marta Dieli (Università degli Studi di Padova) „Neophytos Vamvas: il contributo di un intellettuale greco durante la guerra di Crimea“; Alessandro Benucci (Université Paris Nanterre) „Sulla modernità de Gli egoisti di Federigo Tozzi“; Deborah Paci (Università Ca' Foscari di Venezia) „L'antisemitismo sincretico di Édouard Drumont e La France juive (1886)“; Giulia Frare (Università Ca' Foscari di Venezia) „Modern. Ein Bild aus der Gegenwart di Alfred Döblin: un ritratto della modernità“; Roberto Norbedo (Università degli Studi di Udine) „Il Cielo di Venere in Europa. "Par." IX dall'"Introductorium in Astronomiam" di Albumasar alla "Lectura Dantis" di Reto Roedel“; Martina Damiani (Università Juraj Dobrila di Pola) „La rilevanza di Edmondo De Amicis per gli intellettuali istriani“; Fabrizio Fioretti (Università Juraj Dobrila di Pola) „Ante Jakić e il settimanale «Il Diritto Croato» (Pola, 1888-1894)“; Ilaria de Seta (Université de Liège, Leuven) „Borgese letterato-diplomatico nel biennio 1917-1918“; Gerardo Salvadori (Università degli Studi di Napoli “Suor Orsola Benincasa”) „La celebrazione futurista

della materia“; Carmela Panarello (Liceo A. Gramsci, Firenze) „Politica e cultura in salotto? Emilia Peruzzi: dalla ricerca di un’identità nazionale alla cognizione d’Europa“; Emanuela Bufacchi (Università degli Studi di Napoli “Suor Orsola Benincasa”) „Matilde Serao dalla direzione della terza pagina del «Giornale di Napoli» al supplemento letterario de «Il Mattino»“; Valentina Petrini (Università del Piemonte Orientale) „«Non può mancare la vitale Civiltà di una Nazione, quando tenace persiste la sua Favella». La lingua dell’Italia unita nel pensiero di Giambattista Giuliani e Niccolò Tommaseo“; Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà (Università degli Studi di Udine) „Edmondo De Amicis, il borghese socialista“; Asteria Casadio (Università di Chieti) „Roberto Bracco, un intellettuale europeo“; Cinzia Gallo (Università di Catania), „La cultura - “missione” di un intellettuale mitteleuropeo, Giani Stuparich“; Mirela Papa (Università di Tirana) „La ricezione del decadentismo italiano in Albania“; Alva Dani (Università di Scutari) „L’Albania del 1902 nella penna di Ugo Ojetti“.

Sekciju na ruskom jeziku organizirala je voditeljica Instituta Puškin, Irena Mikulaco. U sekciji na ruskom jeziku izlagali su: Байич Лиљана, Лиљана Маркович (Филологический факультет Университета в Белграде, Сербия) „Писатель – участник перемен на распутье веков“; Чапаева Любовь Георгиевна (Московский педагогический государственный университет, Россия) „Славянофил и западник: два типа русского интеллигента (лингвистический аспект)“; Федотова Ирина Борисовна (Пятигорский государственный университет, Россия) „«Философский элемент» историко-педагогического учения русского мыслителя П.А. Соколова“; Акопян Виктор Завенович (Пятигорский государственный университет, Россия) „Русская революция 1917 года и судьба национальной элиты дисперсных этносов (на примере армянской диаспоры Юга России)“; Стрельникова Наталия Данииловна (Электротехнический университет, Россия) „Н. Г. Писаревский: личность и деятельность“; Шульженко Вячеслав Иванович, Сумская Марина Юрьевна (Пятигорский государственный университет; филиал Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова в г. Пятигорске Ставропольского края Россия) „Европейское путешествие на Кавказ как просветительский проект“. Plenarna izlaganja bila su posvećena I. S. Turgenjevu: Шульженко Вячеслав Иванович „200 лет И.С. Тургеневу, 100 – А.И. Солженицыну: символика двух литературных юбилеев“ (Пятигорский государственный университет, г. Пятигорск, Россия); Орлова Нина Анатольевна „Художественное своеобразие «таинственных повестей» И.С. Тургенева“ (Пятигорский государственный университет, г. Пятигорск, Россия); Одесская Маргарита Моисеевна „Тургенев и Стриндберг: социально-политический романний дискурс конца XIX века“ (Российский государственный гуманитарный университет). 6., lipnja izlagali su: Карпенко Светлана Михайловна (Томский государственный педагогический университет, Россия) „Языковая личность Н. С. Гумилёва: опыт когнитивного анализа в аспекте категории интеллигентности“; Муравьева Наталия Юрьевна (Российский государственный гуманитарный университет, Институт лингвистики, кафедра теоретической и прикладной лингвистики, Россия) „А. П. Чехов как художник не только слова (категория перцептивности в рассказе «Дом с мезонином»“; Легких Виктория Игоревна (Institut für Slawistik, Universität Wien, Австрия) „Собирание и изучение славянского рукописного наследия в конце XIX – нач. XX в. Фонд Павла Ивановича Савваитова, собирателя, археографа, археолога, историка и теолога“;

Романова Галина Ивановна (Московский городской педагогический университет, Россия) „Перевод сочинений Ф.М. Достоевского как пример межкультурной коммуникации“; Годовова Елена Викторовна, Чащин Владимир Борисович (Оренбургский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Оренбургский областной детско-юношеский многопрофильный центр, Россия) „Эпистолярное наследие донского казачьего офицера“; Захарова Мария Валентиновна (Московский городской педагогический университет, Россия) „"Пусть сильнее грянет буря..." (Отражение ключевых социальных потрясений рубежа XIX - XX вв. в языке художественных произведений представителей русской интеллигенции этого времени)“. Voditeljica Centra „Institut Puškin“ Irena Mikulaco(Университет Пулы им. Юра Добрилы, Хорватия) održala je izlaganje na temu „O русской интеллигенции сквозь призму многообразий творческих миров Соловьева, Врубеля и Блока“. Izlagači u posljednjoj ruskojezičnoj sekciji bili su: Лопатенко Екатерина Сергеевна (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия) „Юмористическое изображение русской интеллигенции рубежа XIX – XX в.в. в раннем творчестве Н. Тэффи“; Пушкарева Ирина Алексеевна (Новокузнецкий филиал (институт) Кемеровского государственного университета, Россия) „Образ представителя интеллигенции в краеведческом медиатексте“; Полтавцева Наталья Георгиевна (Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия) „Интеллигенция и война: динамика модели конфликта в русской прозе двадцатого века“.

Konferencija je bila platformom znanstvenih izlaganja, rasprava, ponudila je zanimljive dijaloge sudionika, komentare, digresije i prijedloge te je 6. lipnja zatvorena konferencija o europskim intelektualcima na prijelazu 19. u 20. stoljeće. Konferencija je otvorila nove smjerove suradnje sa sudionicima konferencije i organizacijskoga odbora i Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli. Sudionici su imali priliku posjetiti Ured za međunarodnu suradnju i projekte i započeti su pregovori za potpisivanje Ugovora o međunarodnoj suradnji između Moskovskog sveučilišta Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; Tomskog državnog pedagoškog sveučilišta (Томский государственный педагогический университет) i Pulskog sveučilišta s konkretnim prijedlozima i područjima suradnje. Nadalje, produbljeni su odnosi s partnerskim sveučilištom - Državnim sveučilištem u Pjatigorsku s kojim surađujemo već tri godine, uz čiju smo podršku otvorili na Filozofskom fakultetu u Puli Centar ruskoga jezika i kulture „Institut Puškin“, ostvarujemo projekt 2018-1-HR01-KA107-047054 uz podršku Erasmus + i nastaviti ćemo daljnju suradnju, kako u Puli, tako i u Rusiji. Na konferenciji je sudjelovalo pet sudionika s Državnog sveučilišta iz Pjatigorska, a troje preko projekta: voditeljica Odsjeka za književnost i pedagoške tehnologije filološkog obrazovanja I. B. Fedotova, profesor Odsjeka za lingvistiku, rusku filologiju, književnu i novinarsku izvrsnost, V.I. Shulzhenko, docentica Odsjeka za književnost i pedagoške tehnologije filološkog obrazovanja N.A. Orlova i docent Odsjeka za povijesne i socio-filozofske discipline, orijentalne studije i teologiju V. Z. Akopyan.

Zaključci:

- tema konferencije bila je uloga, doprinos i društveni angažman europskih intelektualaca od sredine 19. stoljeća do 1917. na kulturnom, umjetničkom, povjesnom, političkom, jezičnom, književnom, prevoditeljskom, ekonomskom, pravnom, ideološkom i filozofskom planu, u trenutku velikih društvenih promjena, izmjena paradigmi i srazova identiteta
- tema o europskim intelektualcima produbila je saznanja o već poznatim autorima i njihovim djelima, ali otvorila još mnoga neistražena područja proučavanja tematike
- europski intelektualci na prijelazu 19. u 20. stoljeće sagledani su s multidisciplinarnih gledišta, filološkog, povjesnog, sociološkog i filozofskog, što je pridonijelo kompleksnom odnosu prema tematici i različitosti pristupa stručnjaka i znanstvenika koji se bave različitim područjima i istraživanja su doprinijela da se na konferenciji dobiju zanimljivi prilozi i tri znanstvene monografije na hrvatskom, ruskom i talijanskom jeziku
- usporedne studije pobudile su osobito zanimanje u sekcijama i organizatorima dale poticaj da pri sljedećoj konferenciji istraživanja uprave u tom smjeru
- međunarodna suradnja znanstvenika i otvoren dijalog sudionika konferencije stvorili su dobru podlogu za otvaranje novih mogućnosti suradnje i proširivanja područja na već postojećim projektima i buduće suradnje.

Popratni program konferencije

Konferencija je imala popratni program jer je organizirana **u okviru Dana ruskoga jezika i kulture u organizaciji Centra „Institut Puškin“ Pula** koje već godinama organizira Irena Mikulaco, voditeljica Instituta Puškin u Puli, voditeljica katedre za strane jezike na Filozofskom fakultetu u Puli i predsjednica Hrvatskoga društva ruskoga jezika i književnosti.

4. lipnja 2019. s početkom u 18 sati u Svečanoj dvorani „Tone Peruško“ bila je organizirana prezentacija hrvatskoga izdanja knjige „871 dan“ ruske autorice Ninelj Koribsko koju je Irena Mikulaco prevela u povodu obilježavanja 75-te obljetnice od probroja opsade Lenjingrada. Ovo je bio već treći put da se predstavilo hrvatsko izdanje knjige „871 dan“, od toga drugi put u Hrvatskoj. Podsjetimo, knjiga je predstavljena 22. siječnja 2019. u Muzeju Mimara u Zagrebu, uoči 75-te obljetnice od probroja opsade Lenjingrada (koja je bila 27. siječnja). Drugi put hrvatsko izdanje knjige predstavljeno je 17. svibnja 2019. u Rusiji, u Bijeloj dvorani Centralne knjižnice „M. Ju. Ljermontov“ u Sankt-Peterburgu, a krajem listopada planira se i druga ruska prezentacija u Centru slavenskih kultura u knjižnici za strane književnosti „Margerite Rudomino“ uz podršku Hrvatskog Veleposlanstva u Ruskoj Federaciji. Knjiga „871 dan“ već je prevedena na engleski, francuski, njemački, mađarski, estonski, armenski, arapski i srpski jezik, a hrvatski prijevod je deveti i ujedno jubilarni u povodu 75. godišnjice od probroja opsade Lenjingrada. Knjiga je posvećena zauvijek živim stanovnicima Lenjingrada pod opsadom. Knjiga je tiskana zahvaljujući dobrotvorima, obitelji Nikolaya Victorova i Tatiane Victorove u „Grafomarku d.o.o.“ iz Zagreba. Kvalitetu projekta prepoznalo je i Veleposlanstvo Ruske Federacije i

Rossotrudničestvo u Hrvatskoj te su omogućili i dali podršku da se prezentacija u Zagrebu organizira u Muzeju Mimara. Podršku u Rusiji dalo nam je Veleposlanstvo Hrvatske u Ruskoj Federaciji, Veleposlanik g. Tomislav Car, Odbor za kulturu i Odbor za vanjske poslove Uprave grada Sankt-Peterburga i Centralna knjižnica „Mihail Jurjevič Ljermontov“ iz Sankt-Peterburga.

Pozdravnu riječ na predstavljanju knjige uputila je gospođa Tatiana Victorova, sponzorica knjige, koja je istaknula plodotvornu suradnju koju već godinama ostvaruje s Irenom Mikulaco, pa su ona i suprug sa zadovoljstvom sudjelovali u ovom projektu te je istaknula važnost knjige i njezina prijevoda na hrvatski jezik: „Imala sam priliku pročitati i usporediti knjigu na ruskom i hrvatskom jeziku i mislim da je posao odlično obavljen i želim da knjiga nađe put do svojih čitatelja kako bi se ljudi upozorilo o ratu i ratnim strahotama koje donosi i da se takvo što nikada ne bi ponovilo. Ova knjiga budi u ljudima dobrotu i nadu. Hvala Ireni i želim knjizi puno uspjeha!“. Osim Tatiane Victorove pozdravne riječi uputio je Veleposlanik Ruske Federacije u Hrvatskoj, gospodin dr. sc. Anvar Azimov, koji je Ireni Mikulaco poslao pismo uoči predstavljanja knjige u Puli koje je javno pročitano:

„Predsjednici Hrvatskoga društva nastavnika ruskoga jezika i književnosti, voditeljici Centra ruskoga jezika i kulture Institut Puškin

Poštovana gospođo Mikulaco!

Dragi prijatelji!

27. siječnja cijeli je svijet obilježio 75-tu godišnjicu probaja opsade Lenjingrada. Skoro 900 dugih dana živio je i borio se grad-heroj Lenjingrad, postavši primjerom hrabrosti, herojstva i izdržljivosti duha za cijelo čovječanstvo.

U suvremenim okolnostima, kada se posvuda pokušava ponovno napisati povijest i falsificirati povijesne činjenice, očuvanje uspomene na herojstvo bez presedana stanovnika opsjednutoga Lenjingrada predstavlja naš zajednički cilj. U tom svjetlu prijevod knjige na hrvatski jezik sjećanja o danima opsade Lenjingrađanke Ninelj Koribskoj „871 dan“ ima posebno značenje.

Prezentacije hrvatskoga prijevoda knjige uspješno su ostvarene u Zagrebu i u Sankt-Peterburgu, pobudile su veliki interes i uzbudene reakcije publike.

Mi visoko cijenimo doprinos prevoditelja i izdavača knjige „871 dan“ u očuvanju povijesnog sjećanja na herojske događaje Velikoga Domovinskog rata.

S poštovanjem,
Veleposlanik Ruskoj Federaciji u Hrvatskoj
Anvar Azimov“

Na predstavljanju knjige, uz prevoditeljicu knjige, Irenu Mikulaco, koja je čitala ulomke iz knjige u originalu na ruskome jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, Tatianu Victorovu, sponzoricu hrvatskoga izdanja knjige, sudjelovali su vrhunski glazbenici iz Italije, pijanistica Irena Ristović i klarinetist Giorgio Levorato, dobitnici mnogobrojnih međunarodnih priznanja. Umjetnički program obuhvatio je djela Rahmanjinova, Poulenca i Beethovena. Talentirani glazbenici su nadahnuto odsvirali glazbena djela i

publika ih je oduševljeno podržala toplim pljeskom. U publici su bili dekan Muzičke akademije u Puli, Dražen Košmerl, profesori Filozofskog fakulteta, profesori koji su sudjelovali na konferenciji, studenti, prijatelji i obitelj prevoditeljice. Nakon večeri prevoditeljica je razdijelila sve knjige i podijelila autograme ganutoj publici, a svi prisutni mogli su nakon književno-glazbenog programa uživati u pjenušcu koji je donirao restoran „Ribarska koliba“ i kolačima tvrtke „Izo d.o.o.“.

5. lipnja 2019. sudionici konferencije imali su organizirani prijevoz do Bala, gdje su bila plenarna izlaganja u Palači Soardo-Bembo iz 16. stoljeća, a osim izlaganja mogli su upoznati povijest Istre i Bala, a nakon ručka posjetili su grad Rovinj i uživali u kulturnim znamenitostima. Nakon Rovinja treći dan konferencije završio je na istarskom imanju gdje su sudionici kušali istarska vina.

6. lipnja 2019. s početkom u 18 sati u Svečanoj dvorani „Tone Peruško“ na Filozofskom fakultetu posebno je obilježen 220. rođendan „oca ruskoga suvremenoga jezika“, Aleksandra Sergejeviča Puškina manifestacijom „Čitamo Puškina na raznim jezicima“.

U manifestaciji je sudjelovalo tridesetak studenata sa cijelog Pulskog sveučilišta, troje nastavnika Filozofskog fakulteta (Zhou Zhen s Japanistike, Krešimir Vunić s Anglistike i Irena Mikulaco s katedre za strane jezike i voditeljica Instituta Puškin) te ruski profesori. Večer poezije bila je podijeljena u dva bloka: u prvom dijelu se čitao Puškin na hrvatskom, ruskom, engleskom, kineskom, njemačkom, talijanskom, japanskom i islandskom jeziku, a u drugom dijelu su se čitali razni pjesnici na hrvatskom i stranim jezicima. U glazbenom intermezzu sudjelovali su studenti Muzičke akademije u Puli, pijanistica Ira Ačimović (mentor: redoviti profesor umjetnosti Jakša Zlatar) koja je svirala Sergeja Rahmanjinova Etidu sliku u g-molu, op- 33, br. 8, i na harmonici je svirao Mario Đura skladbu Vladimira Zolotarjova, Sonatu br. 2, 3. stavak Vivacissimo con spirito (mentor izvanredni profesor umjetnosti Dražen Košmerl).

Studenti su se vrijedno pripremali za večer poezije koja je zbilja ostavila jako lijepe dojmove na publiku. Nakon službeog dijela programa uslijedio je „otvoren mikrofon“ i svi su se mogli uključiti u interpretaciju Puškinovih stihova, pa su na zadovoljstvo publike srčano i s nadahnućem zazučali stihovi Puškina na ruskome jeziku, koje su interpretirali profesori iz Rusije koji su se spontano priključili manifestaciji, a sudjelovali su na konferenciji, što je dalo manifestaciji posebni ugodaj i pravi svečarski duh.

Večer je završila u restoranu Ribarska koliba sa svečanom večerom i plesnom radionicom na kojoj su sudionici konferencije mogli isprobati svoje plesne korake uz ritam bachate i salse s plesačima, Fabrisom i Darijom, iz Plesnog studija Centar iz Pule.

7. lipnja 2019. U jutarnjim satima za sve zainteresirane sudionike bio je organiziran susret u Uredu za međunarodnu suradnju, partnerstvo i projekte, s dr. sc. Ivonom Peternel. U 17 sati organizatori konferencije su sa sudionicima krenuli na obilazak grada Pule i posjetili su Amfiteatar i sve važne znamenitosti u centru Pule te na taj način zaokružili dojam o Puli i Istri i na najljepši mogući način zatvorili međunarodnu konferenciju „Europski intelektualci na prijelazu 19. u 20. stoljeće“. Na konferenciji su pomagali i sudjelovali u radu studenti i studentice Filozofskog fakulteta, FET-a, FITIKS-s i Fakulteta informatike što im je osiguralo 1 ECTS za vannastavnu aktivnost.

Organizatori su najavili sljedeću konferenciju koja će se održati u listopadu 2020. godine, a bit će posvećena obilježavanju 25 godina od osnivanja Odsjeka za hrvatski jezik i književnost koja će se nadovezati na konferenciju iz 2015. godine „Kroatistika unutar slavističkog, europskog i svjetskog konteksta“ na koju su pozvani svi sudionici konferencije jer su dobrodošle usporedne teme u kombinaciji poglavito svih slavenskih jezika, ali i ostalih jezika.

Organizacijski odbor želi izraziti veliku zahvalnost svim sudionicima konferencije na sudjelovanju, svojem doprinosu, prilozima u knjigama, zanimljivim izlaganjima, za konstruktivni dijalog i toplo druženje. Srdačno očekujemo slične susrete i na sljedećim konferencijama. Posebna zahvala rektoru Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, prof. dr. sc. Alfio Barbieriju i dekanici Filozofskog fakulteta, prof. dr. sc. Klari Buršić Matijašić na podršci u organizaciji konferencije te našim studentima koji su volontirali na konferenciji i puno nam pomogli kako bi konferencija bila uspješna.

Отчет о работе русскоязычной секции в Центре русского языка и культуры «Институт Пушкина» в рамках международной конференции «Европейская интеллигенция на рубеже XIX-XX вв.» 3-7 июня 2019 г. (Хорватия, Пула)

4 июня в рамках работы русскоязычной секции, руководимой Федотовой И.Б. и Орловой Н.А., представителями Пятигорского государственного университета, были заслушаны 3 доклада, докладчики ответили на вопросы, все участники секции приняли участие в развернувшейся дискуссии. Материалы докладов внесли большой вклад в разработку темы «Европейская интеллигенция на рубеже XIX-XX вв.», уточнили значение концептов «интеллигент», «интеллигенция»; выступающие подчеркнули, что именно писатели и педагоги становятся полноправными активными участниками перемен на распутье веков, таким людьми стали писатель М.Горький, педагог-исследователь П.А. Соколов, представленные в докладах. Значимо, что заседание секции проходило в Центре русского языка и культуры «Институт Пушкина», где руководителем Центра, Иреной Микулацо, создан и поддерживается «русский дух».

Отчет о работе пленарного заседания, посвященного И.С. Тургеневу во Дворце Соардо–Бэмбо в рамках международной конференции «Европейская интеллигенция на рубеже XIX-XX вв.» 3-7 июня 2019 г. (Хорватия, Пула)

5 июня было проведено пленарное заседание, посвященное творчеству И.С. Тургенева. Ведущими выступили Микулацо Ирена, руководитель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, и Федотова И.Б., зав.кафедрой словесности и педагогических технологий филологического образования Пятигорского государственного университета. Было заслушано и обсуждено 3 доклада. В ходе работы были проведены литературные и временные параллели, отмечен интерес к тургеневским героям с позиций сегодняшнего дня, раскрыта такая малоизвестная страница творчества И.С. Тургенева, как

«тайные повести», установлены типологические схождения произведений. Таким образом, участники дискуссии вписали свою, «русско-хорватскую» страницу в исследование творчества И.С. Тургенева.

Отчет о работе русскоязычной секции (Центр «Институт Пушкина». Философский факультет)

Ведущие: Романова Галина Ивановна, доктор филологических наук, профессор кафедры русской литературы (Московский городской педагогический университет, Россия) и Захарова Мария Валентиновна (кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Московский городской педагогический университет, Россия).

В работе секции непосредственно приняли участие 15 преподавателей российских вузов (Москва, С-Петербург, Пятигорск). На заседании секции были заслушаны и обсуждены все объявленные в программе доклады, в которых были затронуты общие и частные вопросы междисциплинарных исследований о европейской интеллигенции на рубеже XIX–XX вв.

В выступлении Легких Виктории Игоревны (Institut für Slawistik, Universität Wien, Австрия) «Собирание и изучение славянского рукописного наследия в конце XIX – нач. XX в. Фонд Павла Ивановича Савваитова, собирателя, археографа, археолога, историка и теолога» дан подробный обзор фонда ученого, включающего собрания древних рукописей, исследования, личную переписку с выдающимися деятелями русской культуры. Охарактеризованы изданные Савваитовым литературные памятники и научные исследования. Доклад был поддержан презентацией, в которой были показаны страницы рукописей из фонда Савваитова. Особый интерес у аудитории вызвала литературно-педагогическая деятельность ученого-археографа.

В докладе Романовой Галины Ивановны (Московский городской педагогический университет, Россия) «Перевод сочинений Ф.М. Достоевского как пример межкультурной коммуникации» отмечено, что творчество Ф.М. Достоевского приобретает популярность на рубеже XIX–XX вв., что объясняется глобальными процессами, связанными с политической международной обстановкой, культурно-историческими сдвигами, расширением литературных связей. Однако не менее значимы и субъективные причины, связанные с биографическими фактами и особенностями личностей переводчиков – широкого круга интеллигенции из разных стран. В ходе обсуждения доклада участниками секции были затронуты вопросы о специфике переводческой работы, о необходимости адекватной передачи национальной картины мира, знания культурно-исторических реалий.

В выступлении Захаровой Марии Валентиновны (Московский городской педагогический университет, Россия) "Пусть сильнее грязнет буря..." (Отражение ключевых социальных потрясений рубежа XIX - XX вв. в языке художественных произведений представителей русской интеллигенции этого времени) проанализированы ключевые концепты, актуализированные эпохой и зафиксированные в произведениях русских писателей (М.Горького, В.Г. Короленко, С.А. Есенина, А.А. Блока). Визуально были представлены графики, показывающие колебания активности лексем «человек», «буря», «счастье» в

русском литературном языке на рубеже XIX–XX вв. Докладчица подчеркнула роль интеллигенции в эпоху глобальных перемен – вырабатывать средства художественной выразительности в языковом пространстве в целом.

В докладе Ирены Микулацо (Университет Пулы им. Юрая Добрьи, Хорватия) «О русской интеллигенции сквозь призму многообразий творческих миров Соловьева, Врубеля и Блока» представлены результаты междисциплинарного исследования, посвященного выявлению общности творческого мира произведений философа, художника, поэта. Как установлено докладчицей, ключевые темы и концепты, утверждаемые в их произведениях, духовные ценности, не только актуальны до наших дней, но и продолжают оказывать сильное влияние на мировой культурно-исторический процесс. В презентации, сопровождавшей доклад, были показаны удачно подобранные для сопоставления фрагменты лирики Блока и репродукции картин Врубеля, что делало выводы не только наглядными, но и особенно впечатляющими.

Доклады были заслушаны на секции в полном объеме, оценены присутствующими как важный этап в исследовании темы европейской интеллигенции на рубеже XIX–XX вв. Участниками работы секции было выдвинуто и единогласно поддержано предложение – продолжить изучение и обсуждение темы в дальнейшем. Романова Г.И.

Dojmovi sudionika konferencije / Отзывы участников конференции

Državo sveučilište u Pjatigorsku, Ruska Federacija:
http://pglu.ru/news/?ELEMENT_ID=283926

Делегация ПГУ, в которую вошли заведующая кафедрой словесности и педагогических технологий филологического образования И.Б. Федотова, профессор кафедры языкоznания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства В.И. Шульженко, доцент кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования Н.А. Орлова и доцент кафедры исторических и социально-философских дисциплин, востоковедения и теологии В.З. Акопян, с 3 по 7 июня приняла участие в представительной международной конференции «Европейская интеллигенция на рубеже XIX-XX вв.». Местом проведения этого научного форума стала Хорватия, известный Университет Пулы им. Юрая Добрьи, его ведущий философский факультет.

Пятигорский государственный университет, участвующий в реализации международной программы «Эразмус +», одновременно выступил в Пуле и официальным партнером проведения конференции.

Представители ПГУ отмечают высокий содержательный и организационный уровень проведения конференции, эвристичность и научность представленных докладов.

Один из вечеров был посвящен презентации сделанного Иреной Микулацо хорватского перевода книги «871 день» юной свидетельницы ленинградской блокады Нинели Корибской. Это была не просто презентация, а настоящее театрализованное музыкально-драматическое представление, до глубины души тронувшее всех, кто находился в зале! Можно без преувеличения сказать, что Пула в тот день жила чувством великой скорби и глубокой признательности нашему народу за его жертву и победу во второй мировой войне. Это событие было признано самым значимым в последнее время в культурной жизни университета и Пулы в целом.

Во время конференции, приуроченной к 220-летию со дня рождения А.С.Пушкина, состоялся поэтический праздник, на котором студенты и преподаватели читали стихи Пушкина и других

поэтов на русском, хорватском, итальянском, английском, китайском, немецком и даже исландском языках. Декламация пушкинских шедевров вызвала восторг у присутствовавших.

Особые чувства посланцы ПГУ адресуют за теплый прием студентам и преподавателям Университету Пулы им. Юрая Добрилы и персонально Ирене Микулацо, талантливому ученому, блестящему педагогу и переводчику, за высокий уровень организации работы конференции, теплоту и участие, постоянную готовность оказать любую помощь.

Poštovana profesorice Mikulaco,

Ovim putem želim se zahvaliti na pozivu i pružanju prilike da sudjelujem na međunarodnoj konferenciji. Bila mi je iznimna čast biti dijelom ove konferencije.

Ovo mi je bilo prvo sudjelovanje na ovakvoj konferenciji kao predavač i mogu reći da sam impresionirana organizacijom konferencije, odlično je koncipiran raspored predavanja popraćen i književno-glazbenim programom. Konferencija se održala na Filozofskom fakultetu u Puli i u Balama, u palači Soardo - Bembo što me je jako impresioniralo. Predavanja su bila jako zanimljiva i poučna, imala sam priliku slušati ih na tri jezika – hrvatskom, talijanskom i ruskom. Bilo je ugodno, prisno, prijateljski, mali broj izlagača u pojedinoj sekciji činio je atmosferu ne anonimnom, tako da je psihološki lakše postavljati pitanja, a i bilo je dovoljno vremena za odgovor i diskusiju. Konferencija nije ostavila dojam klasične konferencije i suhoparnih predavanja, već je bila opuštenog karaktera. Bilo je toliko lijepo da je jedan cijeli dan bio posvećen otkrivanju istarskih ljepota i njenih turističkih proizvoda. Svaka pohvala organizatorima i predavačima. Ukoliko bude prilike za ponovnim susretom, rado će se odazvati.

Srdačno,
Lea Šćulac

Дорогая Ирэна! Огромное спасибо! Конференция была не только насыщена интересными, разноспекткными и информативными докладами, но и была исключительно рационально выстроена: подробность секционных заседаний позволяла участникам подробно высказаться, а слушателям задать вопросы, которые часто вызывали живой отклик и плодотворную дискуссию. Прекрасная культурная программа помогла участникам конференции познакомиться с хорватской Истрой, городом Пулой, университетом Юрия Добрилы. Особенно впечатлила возможность провести одно из заседаний в старинном замке города Бале! Огромная благодарность организаторам конференции, особенно Ирэне Микулацо, спонсорам и волонтерам, а Ирэна, как заботливая мама, опекала, помогала, объясняла!

Спасибо!

Любовь Чапаева

Дорогая Ирена,
спасибо большое за Вашу прекрасную конференцию, за гостеприимство, теплую и сердечную атмосферу. На конференции было много интересных докладов и культурная программа была превосходная. Вы и Ваши студенты покорили наши сердца!
Маргарита Одесская

Я все еще нахожусь под неизгладимым впечатлением и очарованием от Вас Ирена, от Страны, Истрии и Пулы - этого уникального уголка на нашей Земле. Конференция и все мероприятия, которые ее сопровождали, прошли на достойном уровне, заслуживающем высшей оценки. Роскошный сборник, подготовленный до конференции на качественном полиграфическом и научном уровне, позволил докладчикам не ограничиваться своим текстом. Моя мечта: еще раз принять участие в мероприятии любого уровня.

Još jednom puno hvala, draga Irena, za priliku posjetiti Hrvatsku. Puno Vam hvala i svim Vašim kolegama koji su pomogli organizirati konferenciju. S poštovanjem, Victor Akopyan.

Международная конференция «Европейская интеллигенция на рубеже XIX – XX вв.», проходившая на базе Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы с 3 по 7 июня 2019 г., состоялась. Хотелось бы отметить высокий уровень организации этого научного собрания: грамотно подобранные по составу участников и тематике докладов секции, познавательные мастер-классы, интересные экскурсионные программы, великолепная презентация хорватского перевода книги «871 день» Нинели Корибской (переводчик Ирена Микулацо), чтение стихотворений А.С. Пушкина на разных языках, и конечно же встреча с друзьями и общение с коллегами. Время, проведенное на конференции, пролетело как один миг. Благодарим организаторов конференции и надеемся на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

Елена Годовова и Владимир Чащин (г. Оренбург, Россия)

У культуры и науки нет границ

С 3 по 7 июня 2019 года в Университете им. Юрая Добрилы (г. Пула, Хорватия) прошёл цикл мероприятий, ставших настоящим праздником науки, искусства, красоты.

Вдохновителем и главным организатором мероприятий стала Ирена Микулацо, заведующая кафедрой иностранных языков Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, руководитель Центра «Институт Пушкина» (Пула), председатель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. В мероприятиях приняли участие преподаватели и студенты Пулы и Загреба, учёные из России, Италии, Сербии, Македонии, Германии, Австрии, Грузии, музыканты из Хорватии и Италии.

Цикл мероприятий включал Международную научную конференцию «Европейская интеллигенция на рубеже XIX–XX вв.», презентацию перевода книги Нинель Корибской «871 день» на хорватский язык, празднование Дня русского языка.

К началу конференции был издан сборник научных трудов «Междисциплинарные исследования о европейской интеллигенции на рубеже XIX–XX вв.» (на хорватском, русском и итальянском языках). В предисловии к сборнику Ирена Микулацо пишет: «Европейская интеллигенция в период крупных социальных и политических изменений и столкновений идентичностей с серединой XIX века до Октябрьской революции 1917 года стремилась выражать и продвигать новые и защищать старые ценности в искусстве, литературе и науке. <...> Мы живём во время больших перемен в высшем образовании. Поощрение междисциплинарности и взаимодействия научной, социальной и художественной сфер обеспечивают широту образования, что отвечает настроениям интеллектуальных кругов...». Эстетика сборника соответствует его междисциплинарному содержанию.

Как переводчик Ирена Микулацо обогатила культурный диалог Хорватии и России, дав возможность хорватскому читателю познакомиться с книгой воспоминаний жительницы блокадного Ленинграда Н.В. Корибской «871 день» (по-хорватски – «871 dan»). На презентации переводчик говорила о роли памяти в культуре, о значимости эго-истории для современного человека, о ценности пути от сердца к сердцу. В автографе И. Микулацо написано: «Городу Новокузнецку от сердца...». Искреннее, пронзительное чтение фрагментов книги чередовалось с великолепным исполнением классических музыкальных произведений пианисткой Иреной Ристович и кларнетистом Джорджо Леворато.

6 июня на Философском факультете Университета Пулы им. Юрая Добрилы состоялось празднование Дня русского языка. Десятки студентов читали стихи А.С. Пушкина и других поэтов на русском, хорватском, английском, итальянском, немецком, китайском, японском и других языках. Звучали и

собственные сочинения. Выразительное чтение исполнителей, заинтересованность и искренняя поддержка слушателей создали атмосферу саторчества и сопреживания. Не хотелось, чтобы этот вечер поэзии завершался. Как не хотелось, чтобы завершилась эта неделя, наполненная любовью к слову, наукой, искусством, красотой.

В благодарной памяти остались не только содержательное научное общение, эмоциональная презентация книги и одухотворённый вечер поэзии, но и дивная природа Истрии, архитектура старинной Пулы, интересная экскурсионная программа, внимание и забота со стороны организаторов конференции. Спасибо, дорогие коллеги, спасибо, прекрасная Ирена!

С уважением и благодарностью к организаторам и участникам мероприятий –
Ирина Пушкирева,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русского языка и литературы
Новокузнецкого института(филиала)
Кемеровского госуниверситета
(Россия)

Уважаемая и горячо любимая Ирена,
Благодарю вас за безупречную организацию чудесного научного и познавательного мероприятия. На мой взгляд, конференция прошла продуктивно. Знакомство преподавателей всегда рождает дискуссии, переходящие в новые пути развития.
Спасибо еще раз за ваш огромный и скрупулезный труд. Организация на высшем уровне.
Нина Орлова

Poštovani kolega Mikulaco!

Od srca se zahvaljujem na sudjelovanju na znanstveno-stručnoj konferenciji, na Vašoj gostoljubivosti i ljubaznosti. Bilo mi je jako lijepo u Puli, na skupu i izvan skupa, posebice u Balama. Čestitam na organizaciji, njezinoj ležernosti i raznolikosti, kao i na knjizi koja sadrži vrijedne priloge na zadalu temu.

Dr. sc. Antonija Zaradija Kiš
Institut za etnologiju i folkloristiku
Zagreb

Добар ден почитуван колега Daniel Mikulaco,

Најнапред би сакала да Ви упатам Вам, на колегите од уредништвото, на рецензентите и сите останати колеги пофални зборови и зборови на благодарност за успешноста на издадениот Зборникот "Studije o europskim intelektualcima na prijelazu XIX. u XX. stoljece".

Jac сум многу радосна, среќна и задоволна од нашата успешна и срдечна соработка со Вас, со колешката Irena Mikulaco и сите други колеги и ќе ми биде мило таа соработка да продолжи и во иднина.

Искрено од срце многу Ви благодарам за се!
Со почит и благодарност,
Душица Ѓокиќ